

The following story is true. Only the names have been changed to protect the innocent...

On October 1, 2008, MultiTran crashed. Real comments from the Russian Translators group on Yahoo:

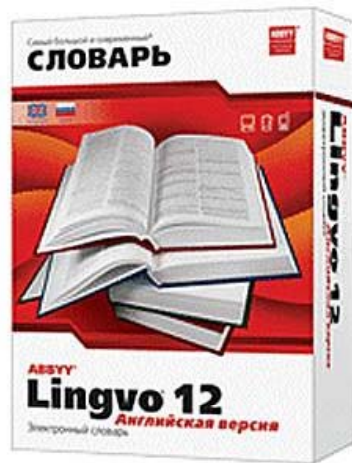
Is anyone else having trouble accessing Multitran? Does anyone know if the site is out of commission, or why?

I do too and I am in panic. I don't have a clue why it doesn't work. Let's hope for the best,

*Me, too. But I'm used to it - the freaking thing works like that all the time. Maybe it will **sober up** by tomorrow...*

What can a translator do until MultiTran sobers up? Use electronic dictionaries

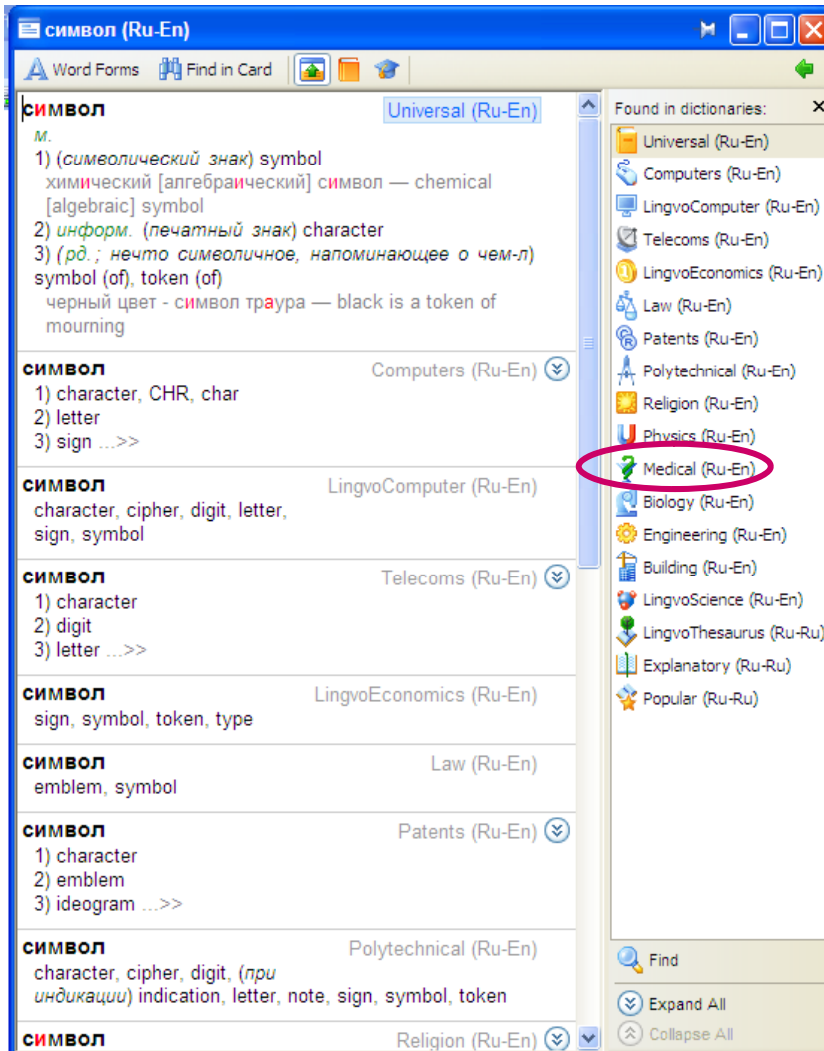




Overview

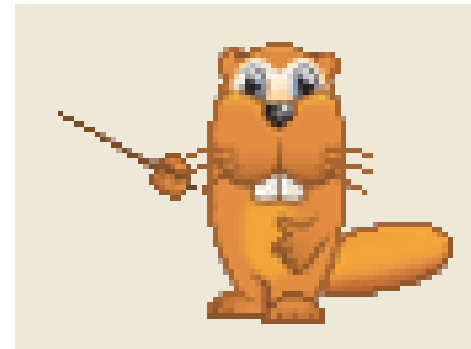
- 50 dictionaries (Collins English, Rivkin's Medical)
- 29 Topics
- \$79.99 (in US) 690 rubles (in Russia, ver. X3)
- Available on Amazon.com and for download at www.abbyy.ru





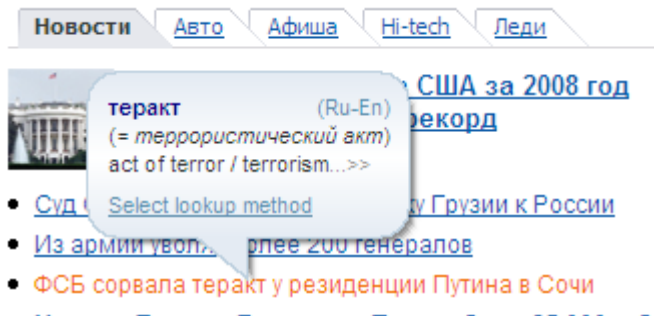
Standard Entry

- Sorted by topic
- Topics can be selected
- Contains pronunciation and usage
- Just click on a word to see its entry

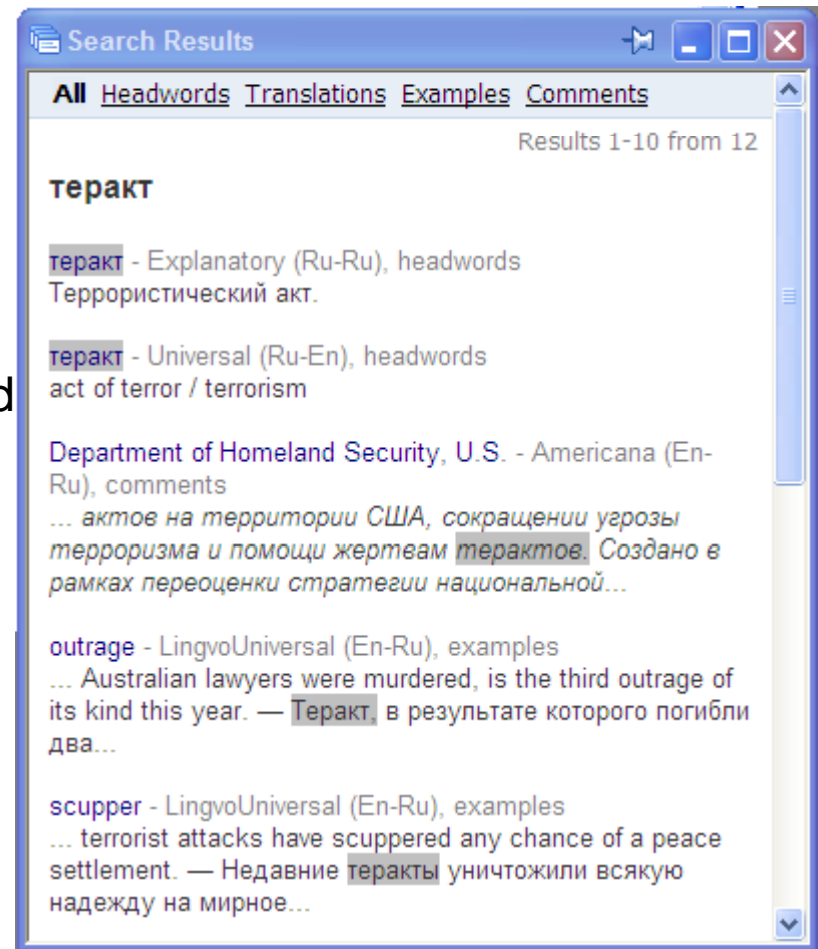


Features

- Pop-up translation
- Easy access from MS Word
- Pronunciation, grammar, and usage info
- Translation feature
- Comprehensive examples, translations, and word forms





Summary: it's not a bad dictionary.





Multitran

- Two versions: online or PC
- Online: www.multitran.ru (no charge) 
- PC version \$152.00 available for download 
- Popular!

It's not just a dictionary. It's a community.



ATA Conference 2008



полигр.	inserted page; pasting-down; edged-in page; pasting-down (книжного блока в переплётную крышку); run-in (в рукописный текст, особ. без абзаца)
полим.	anchorage; inserting
рекл.	cut-in; mortise
стр.	filling piece; packing block
тех.	conducting element (предохранителя); fuse element (предохранителя); fusible element (предохранителя); cue; fusion; (составной волокни); plug; stuffing; block fitting (книжного блока в переплётную крышку); remark
устар.	imp
швейн.	inlay
юр.	interpolation (в готовый документ)
металл.	die bush

вставка: 867 фраз в 71 тематике | в начало

SAP	2	Музыка	6
SAP технические термины	23	Нефтегазовая техника	5
Авиация	3	Нефтепромышленный	10
Автоматика	20	Нефть	54
Автомобильный термин	28	Образование	1
Алюминиевая промышленность	1	Общая лексика	27
Архитектура	1	Патенты	1
Безопасность	3	Печатные платы	1
Биология	5	Пищевая промышленность	3



Online: phrases and definitions are easily selectable by topic.



ATA Conference 2008



О Мультитране | FAQ | Реклама на сайте

МУЛЬТИТРАН
система для переводчиков

[Тест. Бизнес-английский.](#)
Узнайте, насколько хорошо вы владеете деловым английским.
www.e-executive.ru

СЛОВАРИ | ФОРУМ | КУПИТЬ | СКАЧАТЬ | ОТЗЫВЫ | КОНТАКТЫ

вставка Поиск Eng

вставка | [сиц.](#) | [фразы](#) | [g-sort](#)

[обиц.](#) **insertion** (в рукописи, в корректуре); **inset** (в платье и т. п.); **insert**; **vest**; **dickey**; **gusset** (в платье и т. п.); **piece**; **embedding**; **interposing**; **embedment**; **vestee** (на женском платье); **chemisette**; **dicky**; **implantation**; **interpolation**; **plastron**; **set-in**; **setting in**; **box** (*Lavrov*); **vest** (на женском платье)

[авиа.](#) **linear**

[авт.](#) **fill piece**; **block**; **pane**; **insert element** (обгонная муфта без внешнего и внутреннего кольца *shpak_07*)

[автом.](#) **fitting piece**

[архит.](#) **panel**

[безоп.](#) **patching**

[биол.](#) **indel** (в последовательности ДНК)

[бухг.](#) **plug** (жаргонное обозначение неизвестной величины в прогнозе)

[выч.](#) **interlude**; **inserter**; **patch**; **pasting**

[ген.](#) **insertion** (мутация, в результате которой вводится одно или несколько избыточных оснований молекулы ДНК или РНК; И. может быть обусловлена перемещением мобильных генетических элементов *dimock*); **interlocation** (мутация, в результате которой вводится одно или несколько избыточных оснований молекулы ДНК или РНК; И. может быть обусловлена перемещением мобильных генетических элементов *dimock*)

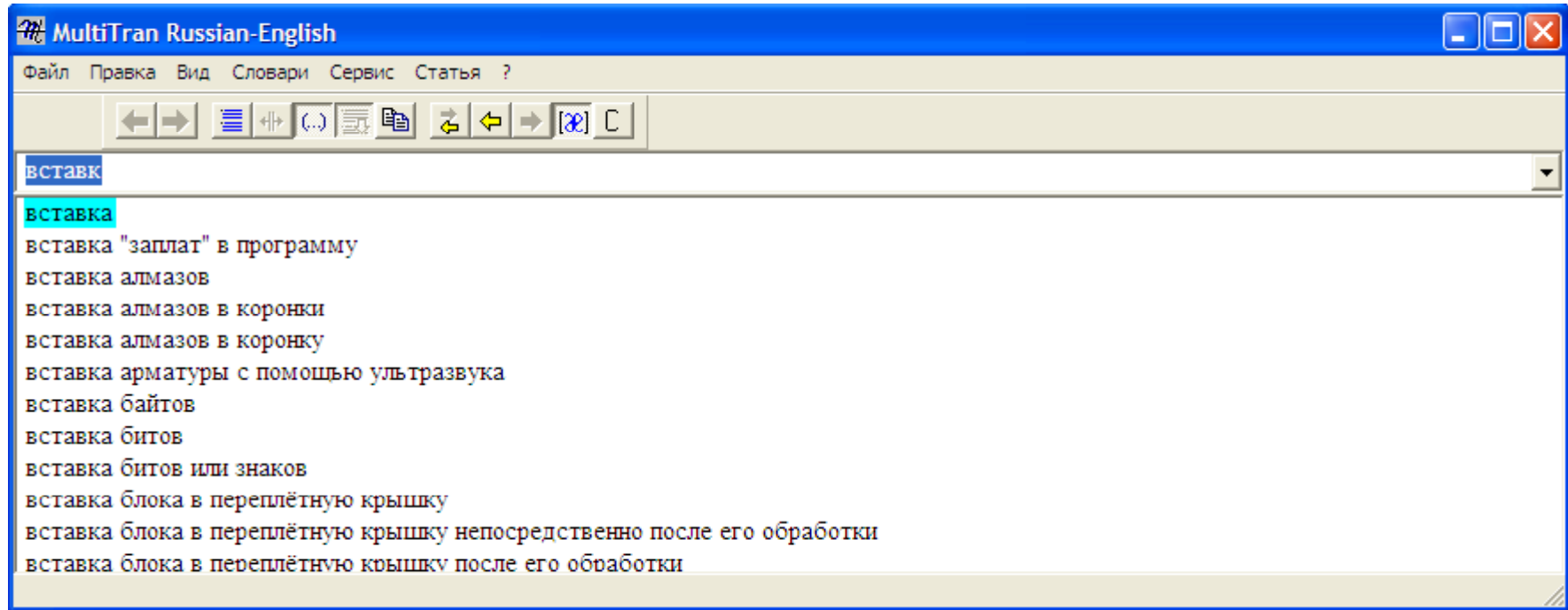
[ж.д.](#) **patch** (провода при обрыве)



Online forum feature and wildcard search



ATA Conference 2008

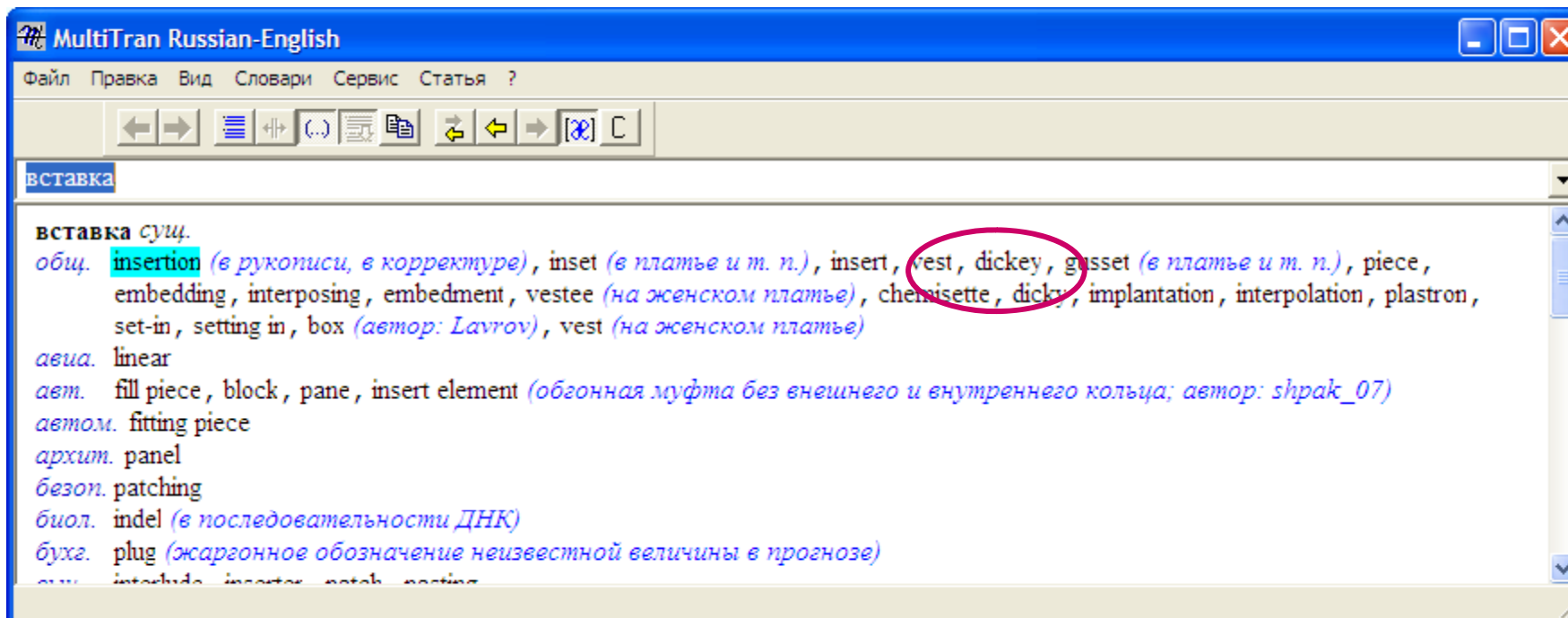


PC

- Fast lookup
- Linked to clipboard

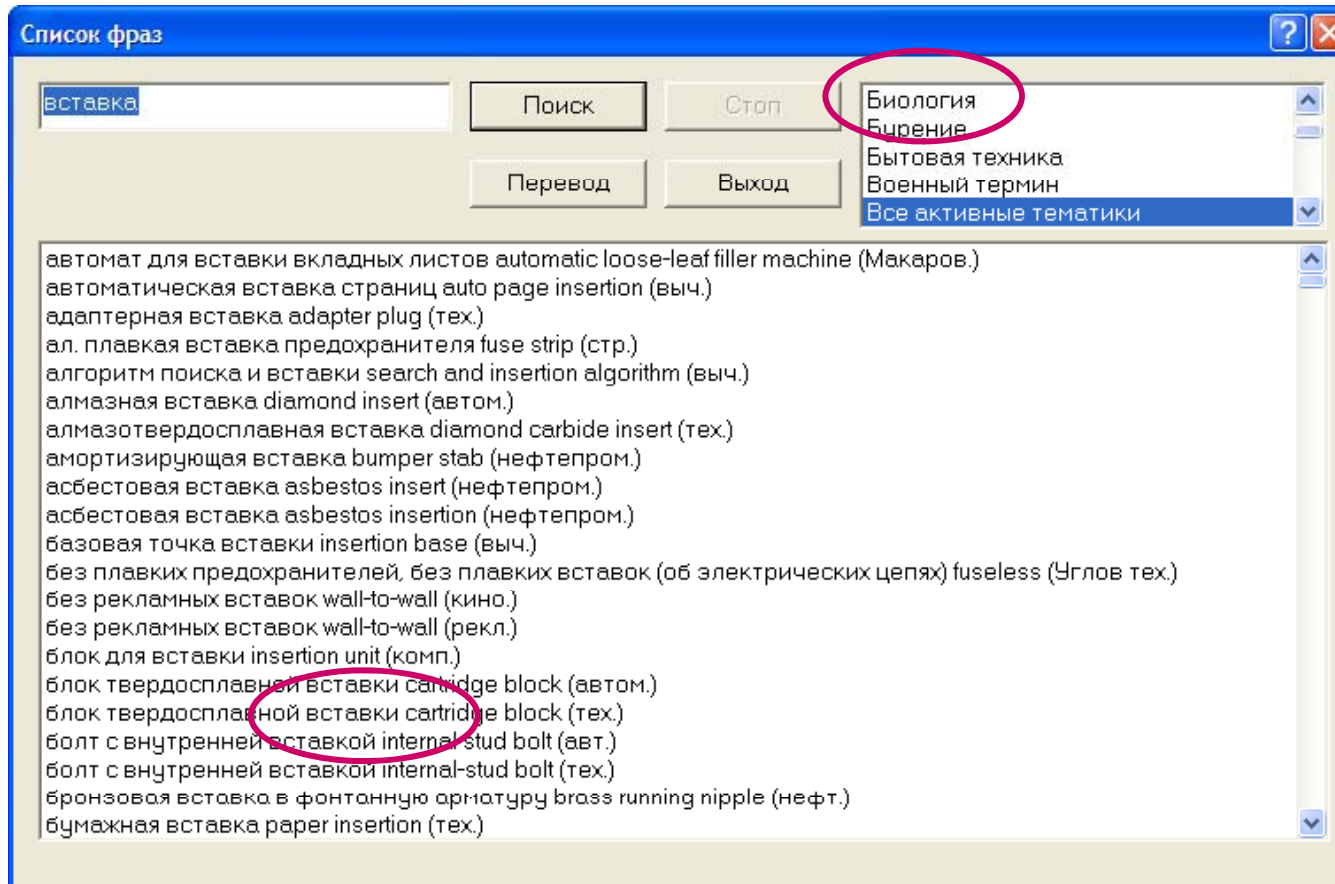


ATA Conference 2008



Caution ! Definitions can be inaccurate or misleading (both online and PC).





PC: can search phrases for specific words sorted by topic.





СИСТЕМА

PC

Advantages

- Easy access
- Can be updated free (1st year)
- Fast lookup
- Hot keys

Disadvantages

- Expensive
- Separate phrase and definition searches
- Phrase search is “bulky”



Online

Advantages

- Single screen lookup
- Easily searchable by topic
- 24/7 forum

Disadvantages

- Slow
- Site crashes

It's a starting point, not an end point.



ATA Conference 2008 - Appendix



Поиск слов по буквам

<input type="text"/>	<input type="button" value="Поиск"/>	<input checked="" type="checkbox"/> Существительные	<input type="checkbox"/> Русское ё = е	[начало слова
		<input checked="" type="checkbox"/> Прилагательные	<input type="checkbox"/> Учитывать регистр] конец слова
		<input checked="" type="checkbox"/> Глаголы	<input checked="" type="checkbox"/> Буквы в любом порядке	* любые буквы
		<input checked="" type="checkbox"/> Другие части речи	<input checked="" type="checkbox"/> Сортировать по длине	? любая буква

Пояснения (общие для все языков)

Введите последовательность букв. Будет произведен поиск слов, содержащих эти буквы.
Можно выбрать *части речи*, которые будут учитываться при поиске.
Если задан *поиск с учетом регистра*, то будет учтено использование в слове прописных и заглавных букв.
При *поиске букв в любом порядке* выдаются слова, содержащие заданные буквы в любой позиции и в любом порядке.
будут выданы слова, в которых найдена точная последовательность заданных букв.
Результат может быть отсортирован по алфавиту или в *порядке убывания длины* найденных слов.

Примеры:

oooooo, абвгдежз, abcdefg	слово содержит заданные буквы в любом порядке
[супер	слово начинается на <i>супер</i>
ость]	слово заканчивается на <i>ость</i>



Wildcard search

